

|   |  |
|---|--|
| Span 3340-001<br><b>Introduction to Translation</b><br>Fall 2017<br>MWF 11:00-11:50<br>TH 307 | <b>Alicia Rueda-Acedo, Ph.D.</b><br>324 Hammond Hall<br><a href="mailto:aliciarueda@uta.edu">aliciarueda@uta.edu</a><br><b>817-272-3161</b><br><b>Office hours:</b> M-W from 12:00 to 12:50 pm<br>W from 4:00 to 4:50 pm<br>By appointment<br><b>Faculty profile:</b><br><a href="https://mentis.uta.edu/explore/profile/alicia-rueda-acedo">https://mentis.uta.edu/explore/profile/alicia-rueda-acedo</a> |
|---|--|

**Course Description:** This course is an introduction to the theory, methods, techniques and practice of English to Spanish translation and Spanish to English translation. The student will learn how to address translation problems related to culture and language as well as the fundamentals of translating general material from different fields such as journalism, advertising, tourism, gastronomy, health, business etc. The student will also acquire basic knowledge of translation theory. This is a community translation and service-learning course.

**Catalog's Description: SPAN 3340 INTRODUCTION TO TRANSLATION (3-0)**  
Introduction to the theory, methods and practice of Spanish-English translation and English-Spanish translation. The student will learn how to address translation problems related to culture and language as well as the fundamentals of translating general material from different fields such as journalism, advertising, tourism, gastronomy, health, business, etc. The student will also acquire basic knowledge of translation theory.  
Prerequisite: SPAN 3315 with a grade of B or better.

#### **Student Learning Outcomes**

- Demonstrate the ability to identify text communicative functions and follow translation assignments
- Demonstrate the ability to analyze original texts for translation and examine the conventions of the text and genre
- Demonstrate the ability to differentiate types of texts, tools, language and strategies for general translation
- Demonstrate the ability to translate proper names, quantities, currencies, measures, weights, puns, idioms, cultural references, text and image, metaphors, etc.
- Demonstrate the ability to compare and use parallel texts and reference works (dictionaries, data bases, grammars, internet, thesaurus...
- Demonstrate the ability to describe the major theories of contemporary translation studies and major issues in translation history.
- This course will privilege analytical and creative thinking as related to translation and cultural study.
- 

#### **Service-learning and Community Translation Learning Outcomes**

- Practice general translation in class and outside class
- Demonstrate the ability to provide professional translations for The Arlington Public Library
- Gain professional and work experience translating for The Arlington Public Library
- Demonstrate an understanding of the Hispanic immigrant community needs

**SPAN 3340** is a **SERVICE LEARNING** course. Students have the opportunity to collaborate with the Arlington Public Library in a project called "Stories to Our Children".

**Program Description:**

"At the Arlington Public Library, we believe that sharing stories creates a lasting bond between parents and children. Through the Stories to Our Children program, underserved mothers and fathers will be empowered to pen their own children's stories, written from life experiences, imagination and the heart. The library will then publish and catalog them. The goal and mission is to enforce the idea that mothers and fathers are the first and most important teachers and role models to their children. Likewise, we seek to create a bond between Arlington families and the library. By being published in the library, families will gain a sense of ownership for the library.

Too often, we hear the myth that reading to your child is a middle-class tradition. Families from all backgrounds tell stories to their children. For many families, however, their cultural stories and life experiences are not available on library bookshelves. The goal is to create a special collection of books that are written specifically by Arlington families who have diverse traditions, values and life experiences. By making these unique stories available, we hope to ignite a passion for reading."

The Stories are written in Spanish and students in Span 3340 will collaborate translating and editing them into English. There will be oral discussions about the service learning experience throughout the semester, and students will turn in a reflective paper about their experience with the Arlington Public Library and the Hispanic community.

**Requirements:** Span 3315 with a grade of B or better.

**Required Textbook:** Child, Jack. *Introduction to Spanish Translation*. Lanham: U P of America, 1992 (or latest edition)

**Grading and Descriptions of Major Assignments**

**20% Class Participation/ Weekly Translation Preparation:** Students are responsible for the readings to be discussed in class. You will be asked to prepare written answers about the assigned readings and turn them in via Blackboard.

- All translations homework should be prepared for review in class.
- The first and final version of each translation should be printed and corrected in class. Both versions must be submitted via Blackboard in order to receive credit.
- All translations and homework must be typed, double-spaced, Times New Roman 12.
- The professor reserves the right to collect and grade translations and homework at any point throughout the semester.
- No late homework will be accepted.

**25% Midterm**

**30% Final**

**5% Questionnaires about Child's book**

**20% Stories to Our Children or Third translation exam**

Students are expected to keep track of their performance throughout the semester and seek guidance from available sources (including the instructor) if their performance drops below satisfactory levels.

**Attendance and Participation Policy:** Attendance is mandatory. After the first absence, the student's grade will be dropped 2% for each absence. Participation is mandatory; if the student doesn't participate on a daily basis his/her grade will be dropped 2% for each day.

**Expectations for Out-of-Class Study:** Beyond the time required to attend each class meeting, students enrolled in this course should expect to spend at least an additional 9 hours per week of their own time in course-related activities, including reading required materials, completing assignments, preparing for exams, etc.

**Grade Grievances:** [Optional.] Any appeal of a grade in this course must follow the procedures and deadlines for grade-related grievances as published in the current University Catalog.

**Drop Policy:** Students may drop or swap (adding and dropping a class concurrently) classes through self-service in MyMav from the beginning of the registration period through the late registration period. After the late registration period, students must see their academic advisor to drop a class or withdraw. Undeclared students must see an advisor in the University Advising Center. Drops can continue through a point two-thirds of the way through the term or session. It is the student's responsibility to officially withdraw if they do not plan to attend after registering. **Students will not be automatically dropped for non-attendance.** Repayment of certain types of financial aid administered through the University may be required as the result of dropping classes or withdrawing. For more information, contact the Office of Financial Aid and Scholarships (<http://www.uta.edu/aao/fao/>).

**Disability Accommodations:** UT Arlington is on record as being committed to both the spirit and letter of all federal equal opportunity legislation, including *The Americans with Disabilities Act (ADA)*, *The Americans with Disabilities Amendments Act (ADAAA)*, and *Section 504 of the Rehabilitation Act*. All instructors at UT Arlington are required by law to provide “reasonable accommodations” to students with disabilities, so as not to discriminate on the basis of disability. Students are responsible for providing the instructor with official notification in the form of a **letter certified** by the Office for Students with Disabilities (OSD). Only those students who have officially documented a need for an accommodation will have their request honored. Students experiencing a range of conditions (Physical, Learning, Chronic Health, Mental Health, and Sensory) that may cause diminished academic performance or other barriers to learning may seek services and/or accommodations by contacting: **The Office for Students with Disabilities, (OSD)** [www.uta.edu/disability](http://www.uta.edu/disability) or calling 817-272-3364. Information regarding diagnostic criteria and policies for obtaining disability-based academic accommodations can be found at [www.uta.edu/disability](http://www.uta.edu/disability).

Counseling and Psychological Services (CAPS) [www.uta.edu/caps/](http://www.uta.edu/caps/) or calling 817-272-3671 is also available to all students to help increase their understanding of personal issues, address mental and behavioral health problems and make positive changes in their lives.

**Non-Discrimination Policy:** *The University of Texas at Arlington does not discriminate on the basis of race, color, national origin, religion, age, gender, sexual orientation, disabilities, genetic information, and/or veteran status in its educational programs or activities it operates. For more information, visit [uta.edu/eos](http://uta.edu/eos).*

**Title IX Policy:** The University of Texas at Arlington (“University”) is committed to maintaining a learning and working environment that is free from discrimination based on sex in accordance with Title IX of the Higher Education Amendments of 1972 (Title IX), which prohibits discrimination on the basis of sex in educational programs or activities; Title VII of the Civil Rights Act of 1964 (Title VII), which prohibits sex discrimination in employment; and the Campus Sexual Violence Elimination Act (SaVE Act). Sexual misconduct is a form of sex discrimination and will not be tolerated. *For information*

regarding Title IX, visit [www.uta.edu/titleIX](http://www.uta.edu/titleIX) or contact Ms. Jean Hood, Vice President and Title IX Coordinator at (817) 272-7091 or [jmhood@uta.edu](mailto:jmhood@uta.edu).

**Academic Integrity:** Students enrolled all UT Arlington courses are expected to adhere to the UT Arlington Honor Code:

*I pledge, on my honor, to uphold UT Arlington's tradition of academic integrity, a tradition that values hard work and honest effort in the pursuit of academic excellence.*

*I promise that I will submit only work that I personally create or contribute to group collaborations, and I will appropriately reference any work from other sources. I will follow the highest standards of integrity and uphold the spirit of the Honor Code.*

UT Arlington faculty members may employ the Honor Code in their courses by having students acknowledge the honor code as part of an examination or requiring students to incorporate the honor code into any work submitted. Per UT System *Regents' Rule* 50101, §2.2, suspected violations of university's standards for academic integrity (including the Honor Code) will be referred to the Office of Student Conduct. Violators will be disciplined in accordance with University policy, which may result in the student's suspension or expulsion from the University. Additional information is available at <https://www.uta.edu/conduct/>.

**Electronic Communication:** UT Arlington has adopted MavMail as its official means to communicate with students about important deadlines and events, as well as to transact university-related business regarding financial aid, tuition, grades, graduation, etc. All students are assigned a MavMail account and are responsible for checking the inbox regularly. There is no additional charge to students for using this account, which remains active even after graduation. Information about activating and using MavMail is available at <http://www.uta.edu/oit/cs/email/mavmail.php>.

**Campus Carry:** Effective August 1, 2016, the Campus Carry law (Senate Bill 11) allows those licensed individuals to carry a concealed handgun in buildings on public university campuses, except in locations the University establishes as prohibited. Under the new law, openly carrying handguns is not allowed on college campuses. For more information, visit <http://www.uta.edu/news/info/campus-carry/>

**Student Feedback Survey:** At the end of each term, students enrolled in face-to-face and online classes categorized as "lecture," "seminar," or "laboratory" are directed to complete an online Student Feedback Survey (SFS). Instructions on how to access the SFS for this course will be sent directly to each student through MavMail approximately 10 days before the end of the term. Each student's feedback via the SFS database is aggregated with that of other students enrolled in the course. Students' anonymity will be protected to the extent that the law allows. UT Arlington's effort to solicit, gather, tabulate, and publish student feedback is required by state law and aggregate results are posted online. Data from SFS is also used for faculty and program evaluations. For more information, visit <http://www.uta.edu/sfs>.

**Final Review Week:** for semester-long courses, a period of five class days prior to the first day of final examinations in the long sessions shall be designated as Final Review Week. The purpose of this week is to allow students sufficient time to prepare for final examinations. During this week, there shall be no scheduled activities such as required field trips or performances; and no instructor shall assign any themes, research problems or exercises of similar scope that have a completion date during or following this week *unless specified in the class syllabus*. During Final Review Week, an instructor shall not give any examinations constituting 10% or more of the final grade, except makeup tests

and laboratory examinations. In addition, no instructor shall give any portion of the final examination during Final Review Week. During this week, classes are held as scheduled. In addition, instructors are not required to limit content to topics that have been previously covered; they may introduce new concepts as appropriate.

**Emergency Exit Procedures:** Should we experience an emergency event that requires us to vacate the building, students should exit the room and move toward the nearest exit. When exiting the building during an emergency, one should never take an elevator but should use the stairwells. Faculty members and instructional staff will assist students in selecting the safest route for evacuation and will make arrangements to assist individuals with disabilities.

**Student Support Services:** UT Arlington provides a variety of resources and programs designed to help students develop academic skills, deal with personal situations, and better understand concepts and information related to their courses. Resources include [tutoring](#), [major-based learning centers](#), developmental education, [advising and mentoring](#), personal counseling, and [federally funded programs](#). For individualized referrals, students may visit the reception desk at University College (Ransom Hall), call the Maverick Resource Hotline at 817-272-6107, send a message to [resources@uta.edu](mailto:resources@uta.edu), or view the information at <http://www.uta.edu/universitycollege/resources/index.php>.

**University Tutorial & Supplemental Instruction** (Ransom Hall 205): UTSI offers a variety of academic support services for undergraduate students, including: 60 minute one-on-one [tutoring sessions](#), [Start Strong Freshman tutoring program](#), and [Supplemental Instruction](#). Office hours are Monday-Friday 8:00am-5:00pm. For more information visit [www.uta.edu/utsi](http://www.uta.edu/utsi) or call 817-272-2617.

**The IDEAS Center** (2<sup>nd</sup> Floor of Central Library) offers **FREE** tutoring to all students with a focus on transfer students, sophomores, veterans and others undergoing a transition to UT Arlington. Students can drop in, or check the schedule of available peer tutors at [www.uta.edu/IDEAS](http://www.uta.edu/IDEAS), or call (817) 272-6593.

**The English Writing Center (411LIBR):** The Writing Center offers **FREE** tutoring in 15-, 30-, 45-, and 60-minute face-to-face and online sessions to all UTA students on any phase of their UTA coursework. Register and make appointments online at <https://uta.mywconline.com>. Classroom visits, workshops, and specialized services for graduate students and faculty are also available. Please see [www.uta.edu/owl](http://www.uta.edu/owl) for detailed information on all our programs and services.

The Library's 2<sup>nd</sup> floor Academic Plaza offers students a central hub of support services, including IDEAS Center, University Advising Services, Transfer UTA and various college/school advising hours. Services are available during the library's hours of operation. <http://library.uta.edu/academic-plaza>

**Librarian to Contact:** Diane Shepelwich ([dianec@uta.edu](mailto:dianec@uta.edu))

### **Suggested Readings:**

- Hatim, B e I. Mason. *Discourse and the Translator*. London: Longman, 1990.
- Holt, Marion P. and Julianne Dueber. 1001 Pitfalls in Spanish, 4<sup>th</sup> ed. NY: Barron's, 2010.
- Newmark, P. *Approaches to Translation*. Oxford: Pergamon P, 1986.
- Nord, C. *Text Analysis in Translation. Theory, Method and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam: Rodopi, 1991.

- Nord, C. *Translating as a Purposeful Activity*. Manchester: St. Jerome, 1997.
- Vázquez Ayora, G. *Introducción a la traductología*. Washington: Georgetown UP, 1977.
- *Spanish-English, English-Spanish dictionary*. London: Collins, 1988.

#### Dictionaries:

- Alcaraz Varó, Enrique and Brian Hughes. *Diccionario de términos jurídicos: inglés-español, Spanish-English*. Barcelona: Ariel, 2002.
- Collocott, T. C. and A. B. Dobson. *Chambers Dictionary of Science and Technology*. Edinburgh: Chambers, 1975.
- Diccionario de la Real Academia Española: <<http://www.rae.es/>>.
- McElroy, Onyria Herrera. *Spanish-English, English-Spanish Medical Dictionary/ Diccionario médico español-inglés, inglés-español*. Boston: Little Brown, 1996.
- Moliner, María. *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos, 1998.
- Clapp, James E. *Random House Webster's Dictionary of the Law*. New York: Random House, 2000.
- Rogers, Glenn T. *English-Spanish, Spanish-English medical dictionary/ Diccionario médico inglés-español, español-inglés*. New York: McGraw-Hill, 1997.
- Smith, Colin. *Collins Spanish-English, English-Spanish dictionary*. London: Collins, 1988

#### Course Schedule

| Semana | Temas   | Tareas  |
|--------|---|---|
| 1      | Introducción y programa de la asignatura  |   |
| 2      | La traducción de textos narrativos  | Entrega de la primera versión<br>Child 1 y 2                |
| 3      | La traducción de textos instructivos:<br>recetas de cocina  | Entrega de la primera y<br>segunda versión<br>Child 3 y 4   |
| 4      | La traducción de textos instructivos:<br>recetas de cocina  | Entrega de la primera y<br>segunda versión<br>Child 5 y 6   |
| 5      | La traducción de textos informativos:<br>dietética y nutrición                                      | Entrega de la primera y<br>segunda versión<br>Child 7 y 8   |
| 6      | La traducción de textos turísticos  | Entrega de la primera y<br>segunda versión<br>Child 9 y 10  |
| 7      | La traducción de textos turísticos  | Entrega de la primera y<br>segunda versión<br>Child 11 y 12 |
| 8      | Repaso para el <b>examen parcial</b><br>La traducción comunitaria<br><i>Stories to Our Children</i> | <b>Examen parcial</b>                                       |
| 9      | La traducción de textos periodísticos   | Entrega de la primera y<br>segunda versión<br>Child 13 y 14 |
| 10     | La traducción de textos periodísticos   | Entrega de la primera y<br>segunda versión<br>Child 15 y 16 |
| 11     | La traducción de textos comerciales   | Entrega de la primera y<br>segunda versión<br>Child 17 y 18 |
| 12     | La traducción de textos comerciales   | Entrega de la primera y                                     |

|           |   |  |
|-----------|---|--|
|           |   | segunda versión<br>Child 19 y 20                       |
| <b>13</b> | La traducción de textos publicitarios                                   | Entrega de la primera y<br>segunda versión<br>Child 21 |
| <b>14</b> | La traducción de textos publicitarios<br><i>Stories to Our Children</i> |  |
| <b>15</b> | Repaso para el examen final   |  |

*"As the instructor for this course, I reserve the right to adjust this schedule in any way that serves the educational needs of the students enrolled in this course. –Alicia Rueda-Acedo."*

**Emergency Phone Numbers:** In case of an on-campus emergency, call the UT Arlington Police Department at **817-272-3003** (non-campus phone), **2-3003** (campus phone). You may also dial 911. Non-emergency number 817-272-3381